

# Pro

## Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

כָּעֵר : תּוֹכַחַת וְשָׂאָה דַעַת אָהָב מוֹסֵר אָהָב 1  
kê-ngu-muội sự-quở-trách và-ghét sự-hiểu-biết yêu-thương sự-khuyên-dạy yêu-thương  
[H1198](#) [H8130](#) [H1847](#) [H0157](#) [H4148](#) [H0157](#)

Ai ưa điều sửa phạt ưa sự tri thức; Nhưng kẻ ghét sự quở trách là ngây dại.

טוֹב יָפִיק רְצוֹן מִיְהוָה וְאִישׁ מִזְמוֹת יַרְשִׁיעַ : 2  
tốt-lành cung-cấp ý-muốn từ-Đức-Giê-hô-va và-người mưu-kế làm-ác  
[H7522](#) [H6329](#) [H3068](#) [H0376](#) [H4209](#) [H7561](#)

Người lành được ơn của Đức Giê-hô-va; Nhưng Đức Chúa Trời định tội cho người toan mưu ác.

לֹא-יִכּוֹן אָדָם בְּרָשָׁע וְשָׂרֵשׁ צְדִיקִים בַּל-יִמּוּט : 3  
không lập-vững loài-người trong-sự-gian-ác và-rễ công-chính không lay-chuyển  
[H0120](#) [H7562](#) [H8328](#) [H6662](#) [H1077](#) [H4131](#)

Loài người chẳng phải vì hung ác mà được lập vững bền; Song rễ người công bình chẳng bị lay động.

אֲשֶׁת-חַיִל וְעַמֻּתָּהּ בְּעַצְמוֹתָיו וַיִּרְקַב וַיִּשְׂרָשֶׁת בְּעֵלְהָהּ 4  
người-nữ quân-đội chủ-nó mào-triều-thiên và-như-sự-mục-nát trong-xương-người  
[H2428](#) [H0802](#) [H5850](#) [H1167](#) [H7538](#) [H6106](#)

מְבִישָׁה :  
hổ-thẹn  
[H0954](#)

Người đờn bà như đức là mào triều thiên cho chồng nàng; Còn vợ làm xấu hổ khác nào sự mục trong xương cốt người.

מְחַשְׁבוֹת מְדַיְקִים מְשַׁפֵּט תְּחַבְּלוֹת רָשָׁעִים מִרְמָה : 5  
mưu-chước công-chính công-lý công-lý kẻ-ác mưu-lược sự-lừa-dối  
[H4284](#) [H6662](#) [H4941](#) [H8458](#) [H7563](#) [H4820](#)

Tư tưởng người nghĩa chỉ là công bình; Song mưu luận kẻ ác đều là giả dối.

דְּבָרֵי רָשָׁעִים אֲרָב-דָּם וּפִי יִשְׂרָיִם וְצִלָּם : 6  
lời kẻ-ác rình-rập máu và-miệng ngay-thẳng và-cứu-hộ  
[H7563](#) [H1697](#) [H0693](#) [H1818](#) [H6310](#) [H3477](#) [H5337](#)

Các lời kẻ hung ác rình rập làm đổ huyết ra; Song miệng người ngay thẳng giải cứu người khỏi.

הַפּוֹדִים רָשָׁעִים וְאֵינָם וּבֵית צְדִיקִים יִעֲמֹד : 7  
lật-đổ kẻ-ác và-không-có-hộ và-nhà công-chính đứng  
[H7563](#) [H2015](#) [H0369](#) [H6662](#) [H5975](#)

Đánh đổ kẻ hung ác thì họ chẳng còn nữa; Nhưng nhà người công bình còn đứng vững.

לְפִי-שִׂכְלוֹ יִהְיֶה לֵב וְנִעְוָה-אִישׁ יִהְיֶה לְבוֹז : 8  
cho-miệng sự-khôn-sáng-người ngợi-khen người lòng là [H5753a] cho-sự-khinh-miệt  
[H6310](#) [H7922](#) [H0376](#) [H1961](#) [H0937](#)

Người ta được khen ngợi tùy theo sự khôn sáng mình; Còn kẻ có lòng tà vạy sẽ bị khinh dể.

טוב ונקלה ועבד לו ממכתבד וחסר להם: 9  
 tốt-lành [H7034] và-đầy-tớ H5650 — từ-tôn-trọng H3513 và-thiếu-thốn H2638 bánh H3899

Thà một người ở bực hèn hạ và có tội tở, Còn hơn kẻ tự tôn mà lại thiếu ăn.

יודע גדיק נפש בהמתו ורחמי רשעים אכזרי: 10  
 biết công-chính linh-hồn thú-vật-người và-lòng-thương-xót kẻ-ác tàn-nhãn H3045 H6662 H5315 H0929 H7563 H0394

Người công bình coi sóc sự sống của súc vật mình; Còn lòng thương xót của kẻ dữ khác nào sự hung bạo.

עבד אדםתו ישבע להם ומרדף ריקים חסר לב: 11  
 phục-vụ đất-người thỏa-lòng bánh và-rượt-đuổi trống-rỗng thiểu-thốn lòng H5647 H0127 H7646 H3899 H7291 H7386 H2638

Ai cày đất mình sẽ được vật thực dư dật; Còn ai theo kẻ biếng nhác thiểu trí hiểu.

חמד רשע מצוד רעים ושרש צדיקים יתן: 12  
 ao-ước kẻ-ác đồn-lũy xấu-xa và-rễ công-chính ban-cho H7563 H328 H8328 H6662 H5414

Kẻ hung ác tham lam của hoạch tài; Song rễ của người công bình sanh bông trái.

בפשע שפתיים מוקש רע ויצא מצרה צדיק: 13  
 trong-sự-vi-phạm môi bẫy xấu-xa và-ra từ-hoạn-nạn công-chính H6588 H8193 H4170 H3318 H6662

Trong sự vi phạm của môi miệng có một cái bẫy tàn hại; Nhưng người công bình được thoát khỏi sự hoạn nạn.

מפרי פי איש ישבע טוב ונמול ידי אדם אישוב ( 14  
 từ-trái miệng người thỏa-lòng phước và-sự-báo-trả tay loài-người trở-về H6529 H6310 H0376 H7646 H1576 H3027 H0120 H7725

לו:  
—

Nhờ bông trái của môi miệng mình, người sẽ được no đầy phước; Và người ta sẽ được báo lại tùy theo việc tay mình đã làm.

דרך אויל ישר בעיניו ושמע לעצה חכם: 15  
 đường kẻ-dại ngay-thẳng trong-mắt-người và-nghe khôn-ngoaan H1870 H0191 H3477 H8085 H6098 H2450

Đường lối của kẻ ngu muội vốn ngay thẳng theo mắt nó; Còn người khôn ngoan nghe lời khuyên dạy.

אויל ביום יודע כעסו וכסה קלון ערום: 16  
 kẻ-dại trong-ngày biết sự-tức-giận-người và-che-phủ sự-sỉ-nhục khôn-ngoaan H0191 H3117 H3045 H3680 H7036 H6175

Sự giận dữ của kẻ ngu muội liền lộ ra tức thì; Còn người khôn khéo che lấp sỉ nhục mình.

זפיח אמונה יגיד צדק ועד שקרים מרמה: 17  
 thổi sự-trung-tín báo-tin công-chính và-nhân-chứng đối-trá sự-lừa-dối H6315 H0530 H5046 H6664 H5707 H8267 H4820

Kẻ nào nói thật, rao truyền sự công bình; Song kẻ làm chứng gian, phô sự giả dối.

יש בוטה כמדקרות חרב ולשון חכם מרפא: 18  
 có [H0981] [H4094] gươm và-lưỡi khôn-ngoaan sự-chữa-lành H3426 H0981 H4094 H2719 H3956 H2450 H4832

Lời vô độ đâm xoi khác nào gươm; Nhưng lưỡi người khôn ngoan vốn là thuốc hay.

שֶׁקֶר :	לְשׁוֹן	אֲרִיזָה	וְעַד-	לְעַד	תִּכְוֶן	אֱמֶת	שְׁפֹת-	19
đối-trá	lưỡi	[H7280a]	và-đến	cho-mãi-mãi	lập-vững	sự-chân-thật	môi	
<a href="#">H8267</a>	<a href="#">H3956</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H5703</a>		<a href="#">H0571</a>	<a href="#">H8193</a>	

Môi chân thật được bền đở đời đời; Song lưỡi giả dối chỉ còn một lúc mà thôi.

שִׂמְחָה :	שָׁלוֹם	וְלִיעָצִי	רָע	תְּרָשִׁי	בְּלִב-	מְרִמָּה	20
niềm-vui	bình-an	và-cho-bàn-luận	xấu	cày	trong-lòng	sự-lừa-dối	
<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H3289</a>				<a href="#">H4820</a>	

Sự phỉnh gạt ở trong lòng kẻ toan mưu hại; Nhưng sự vui vẻ thuộc về người khuyên lơn sự hòa bình.

רָע :	מְלֵאוּ	וְרָשָׁעִים	אָוֶן	כָּל-	לְצַדִּיק	יֵאָנֶה	לֹא-	21
xấu	đầy-dẫy	và-kẻ-ác	sự-gian-ác	tất-cả	cho-công-chính	[H0579]	không	
	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H0205</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H0579</a>	<a href="#">H3808</a>	

Chẳng một tai họa nào xảy đến cho người công bình; Song kẻ hung ác sẽ bị đầy đau đớn.

רְצוֹנוֹ :	אֱמוּנָה	וְעָשִׂי	שֶׁקֶר	שְׁפֹתַי-	יְהוָה	תּוֹעֵבֹת	22
ý-muốn-người	sự-trung-tín	và-làm	đối-trá	môi	Đức-Giê-hô-va	điều-gớm-ghiếc	
<a href="#">H7522</a>	<a href="#">H0530</a>		<a href="#">H8267</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8441</a>	

Môi miệng nói dối giả lấy làm gớm ghiếc cho Đức Giê-hô-va; Song ai ăn ở trung thành được đẹp lòng Ngài.

אִלָּת :	יִקְרָא	כְּסִילִים	וְלֵב	דַּעַת	כֶּסֶה	עֵרוֹם	אָדָם	23
sự-ngu-dại	gọi	kẻ-ngu-dại	và-lòng	sự-hiểu-biết	che-phủ	khôn-ngoan	loài-người	
<a href="#">H0200</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3684</a>		<a href="#">H1847</a>	<a href="#">H3680</a>	<a href="#">H6175</a>	<a href="#">H0120</a>	

Người khôn khéo giấu điều mình biết; Còn lòng kẻ ngu muội xưng ra sự điên dại mình.

לְמַס :	תְּהִיָּה	וְרַמְיָה	תִּמְשׁוּל	תְּרוּצִים	יָד-	24
[H4522]	là	và-sự-lười-biếng	cai-trị	siêng-năng	tay	
<a href="#">H4522</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H4910</a>		<a href="#">H3027</a>	

Tay người siêng năng sẽ cai trị; Nhưng tay kẻ biếng nhác phải phục dịch.

יְשִׁמְחֶנָּה :	טוֹב	וְדַבָּר	יְשִׁחֲנָה	אִישׁ	בְּלִב-	דְּאָנָה	25
vui-mừng-nó	tốt-lành	và-lời	thờ-phượng-nó	người	trong-lòng	[H1674]	
<a href="#">H8055</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H1674</a>	

Sự buồn rầu ở nơi lòng người làm cho nao sờn; Nhưng một lời lành khiến lòng vui vẻ.

תַּעֲסָם :	רָשָׁעִים	וְדֶרֶךְ	צַדִּיק	מְרַעְהוּ	יָתֵר	26
lầm-lạc-họ	kẻ-ác	và-đường	công-chính	từ-người-lân-cận-người	dò-xét	
<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H8446</a>	

Người công bình dẫn đường cho kẻ lân cận mình; Còn các nẻo kẻ dữ làm sai lạc chúng.

תְּרוּצִי :	יִקָּר	אָדָם	וְהוֹן-	צִדִּיק	רַמְיָה	יִתְרָךְ	לֹא-	27
siêng-năng	quý-giá	loài-người	và-của-cải	[H6718a]	sự-lười-biếng	[H2760]	không	
	<a href="#">H3368</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H1952</a>			<a href="#">H2760</a>	<a href="#">H3808</a>	

Kẻ biếng nhác không chiêm nướng thịt mình đã sẵn; Song người siêng năng được tài vật quý báu của loài người.

מֹות :	אֵל-	נְתִיבָה	וְדֶרֶךְ	חַיִּים	צַדִּיקָה	בְּאֲרֶחַ-	28
sự-chết	đừng	lối	và-đường	sự-sống	sự-công-bình	trong-lối-đi	
<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1870</a>			<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H0734</a>	

Sự sống ở nơi đường công bình; Trên lối nó không có sự chết.